

# Denominaciones leonesas para el habitáculo de las abejas en el *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*<sup>1</sup>

Mariano Quirós García  
*ILLA – CSIC*

Elisabeth Lago Mari  
*ILLA – CSIC / UCM*

## RESUMEN

En el presente estudio se exploran las diferentes denominaciones que adquiere el habitáculo de las abejas fabricado por el hombre en territorio leonés (León, Zamora y Salamanca). Los datos fundamentales se han extraído de las respuestas a la pregunta *colmena* (175) del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, complementadas con las ofrecidas en el *Atlas lingüístico de Castilla y León* (569) y otras fuentes bibliográficas. Tras una primera fase de recopilación de voces y variantes, se procede a su clasificación y análisis atendiendo a informaciones de carácter etimológico, documental, histórico y lexicográfico. Los resultados de la investigación apuntan a unas soluciones más castellanizadas en la provincia de Salamanca, mientras que en las provincias de León y Zamora se constata el influjo de lenguas y variedades limítrofes —Asturias, Galicia y Portugal—.

**PALABRAS CLAVE:** colmena, *ALPI*, denominaciones leonesas, léxico apícola, variación lingüística.

## ABSTRACT

*Leonese names for the structure to house honeybees in the Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*

This study explores the different names acquired in the Leonese territory (León, Zamora and Salamanca) by the man-made structure to house honeybees. The basic data was taken from responses to the query *colmena* (beehive) (175) in the *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, supplemented with entries from the *Atlas Lingüístico*

1. Este trabajo forma parte de los resultados del proyecto de investigación “La conformación del tecnolecto geopónico. Siglo XVI” (PID2019-103898GB-I00), financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación, la Agencia Estatal de Investigación y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional.

*de Castilla y León* (569) and other bibliographic sources. After an initial compilation of words and variants, there follows a classification and analysis according to etymological, documentary, historical and lexicographic information. The results of our research indicate solutions that are more Castilianized in the province of Salamanca, whereas in the provinces of Leon and Zamora there is a noticeable influence of the languages and varieties spoken in the neighbouring areas —Asturias, Galicia and Portugal—.

KEY WORDS: beehive, *ALPI*, Leonese names, beekeeping/apiary lexicon, linguistic variation.

## PUNTO DE PARTIDA

Entre otras publicaciones, los atlas lingüísticos han evidenciado cómo el léxico geopónico se caracteriza por una notable y consustancial variación geográfica. En cualquier período histórico, el lugar donde se desarrolla la labor agrícola y ganadera determina en gran medida las denominaciones de cultivos, técnicas de labranza, aperos y herramientas, animales, plantas, frutos, productos derivados de ellos, etc. Al tratarse, además, de actividades ligadas estrechamente a la vida cotidiana, su léxico suele traspasar las fronteras del tecnolecto para incorporarse al vocabulario compartido por los integrantes de una localidad o una región determinadas. Estos, conscientes de sus particularidades lingüísticas, desarrollan sentimientos tanto de orgullo como de rechazo hacia ellas. No obstante, en una sociedad como la nuestra, caracterizada por un masivo éxodo rural y dominada por la tecnología, buena parte de la población ha perdido cualquier contacto con el trabajo del campo, lo que justifica los diversos intentos, tanto científicos como no científicos, de testimoniar ciertas voces moribundas, cuando no extintas, o de compilarlas con el propósito de revitalizarlas.

El *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (*ALPI*) es una buena muestra de los hechos que acabamos de describir<sup>2</sup>. Ello pese a que, como han recordado Pilar García Mouton (2015: 203-204; 2017: 335-336; 2022: 21) y José Ignacio

2. “Primero y único hasta ahora, pues no ha tenido continuación, a pesar de ser un testimonio insustituible del estado en que se hallaban las hablas de la mayor parte de España antes de que las alterasen o barriesen la guerra civil, la modernización de las técnicas agrarias, el creciente abandono del campo y la influencia de los grandes medios de comunicación” (Lapesa 1980: 3).

Pérez Pascual (2016: 140-142), muchos lingüistas lo han considerado como un atlas fundamentalmente fonético, dado que el único tomo publicado (1962) ofrece este tipo de contenidos. Una idea que ha sido desterrada de manera definitiva con la digitalización y puesta en línea de una parte de los materiales inéditos, proyecto iniciado en 2007, y con los trabajos elaborados por los miembros del equipo que dirige desde entonces García Mouton. Puede decirse, por consiguiente, que la labor infatigable de esta investigadora ha hecho realidad sus deseos de que la “edición del *ALPI* estimule la investigación sobre la historia de las variedades lingüísticas peninsulares” (2017: 342)<sup>3</sup>.

En esta ocasión nos hemos centrado en las denominaciones que recibe el contenedor puesto por el hombre para que vivan las abejas y fabriquen sus panales en el territorio correspondiente a las provincias de León, Zamora y Salamanca. Las encuestas corrieron a cargo de Aurelio Macedonio Espinosa hijo y Lorenzo Rodríguez-Castellano, quienes se ocuparon de la zona castellana, y, puntualmente, de Aníbal Otero, que durante los meses de noviembre y diciembre de 1934 y en abril de 1935 recorrió junto a Espinosa un número considerable de localidades zamoranas (Pérez Pascual 2018: 578-583; 2020). La pregunta *colmena* es la número 175 y aparece recogida en el cuaderno I (1930), precedida de *abeja* y seguida de *colmenar*, *avispa*, *agujón*, *enjambre*, *miel* y *dulce*.

## COLMENA EN TERRITORIO LEONÉS

Las respuestas obtenidas en las tres provincias consideradas se reúnen en la siguiente tabla, donde se ofrecen ordenadas alfabéticamente. Las voces y variantes entre corchetes no aparecen en el *ALPI* como propias de la zona estudiada, aunque sí se recogen como tales en el mapa 569, *colmena*, del *ALCyL*, con el que hemos completado la información disponible.

3. Que responden, a su vez, a los expresados en 1974 por Tomás Navarro Tomás: “No se ha publicado más que el primer volumen del *ALPI*, que da una idea limitada del trabajo realizado. Algún día, en circunstancias más favorables, se publicará la obra total” (*apud* Cortés Carreres y García Perales 2009: 439).

León	Zamora	Salamanca
<i>caja</i> <i>cepo, cepu</i> [colmea], colmeia, colmena [colmenar] [cubetu], cubo, cubu [cuzo] [truébanu], truébanu, truóbanu <i>tuco</i>	<i>colmeia, colmeilla, colmena,</i> <i>cormena, culmena</i> <i>colmenar</i> <i>corcho, [coro]</i> <i>cortezo, cortízo</i> <i>cubo, cubu</i>	[caja] <i>colmena</i> <i>colmenar</i> [corcha], corcho [panal]

De acuerdo con la clasificación propuesta por Torres Montes (2008: 838-840), su motivación descansaría, bien en un proceso metafórico a partir de la semejanza del habitáculo de las abejas con otro recipiente (*caja, cepo, cubeto/cubo, cuzo, tuco*), bien en un proceso de carácter metonímico (*colmena, colmenar, corcha/corcho, cortezo, panal, truébano*).

A continuación, procederemos al análisis de las voces propuestas.

### Caja

Se documenta una única vez en 325 Lillo del Bierzo (León), como integrante del trío de sinónimos [kol'měna], [ˈtrwøβanu], [ˈkaxa]. En el *ALCyL* se registra en 401 Carrascal del Obispo (Salamanca).

Habría que relacionar esta voz con otras formas catalanas que poseen el mismo significado, como *caixó* (801 Capdepera: “[c3ˈje.ɾ3]. Hoy casi todos dicen [c3ˈfo]”), diminutivo de *caixa* (*DCVB*: s. v.), o con las asturianas *caixellu, caxillu, caxil-lu* y *quixellu* ‘colmena hecha con un tronco de árbol excavado’ (*DGLA*: s. v. *caxellu*), también presentes en el *ALPI*. Estas últimas procederían del latín \*CAPSĔLLUS, posible creación analógica masculina desde CAPSĔLLA, un equivalente de CAPSŪLUS (*DELLA*: s. v. *caxellu*).

En cuanto a su etimología, en el *DECH* (s. v.) se señala un probable origen catalán (*caixa*) u occitano (*caissa*), ambos dependientes del latín CAPSA ‘caja para libros o papeles’, ‘arca para conservar las frutas’ (Gaffiot: s. v.).

Con el significado apícola no ha sido recogida en los repertorios léxicos del español. Sin embargo, la denominación estudiada, con sus correspondientes correlatos en otras lenguas y variedades romances, se debe al parecido formal

entre la casa de las abejas y el recipiente denominado *caja*, asociación metafórica que se halla presente desde el *DA*, donde la colmena es definida como ‘la caja o cuévano de corcho o de madera hueca en que las abejas labran su miel y cera’.

### *Cepo*

En el *ALPI* se registran dos variantes: *cepu* es la predominante y se atestigua en 327 Omañón, 328 Torrebarrio, 329 Follado y 330 Pontedo (León), así como 409 Veguilla (“[’θepu] = [kol’měnu]”, Cantabria). En las tres últimas localidades leonesas se presenta como respuesta única, mientras que en Omañón se anota: “Antes [’θepu], era de un tronco de roble; [kul’menɐ] ahora”, considerándolo, por lo tanto, un vocablo anticuado con respecto a *colmena* e informando del material con el que se fabricaba, que varía dependiendo de los recursos disponibles en las distintas regiones. De acuerdo con el *DGLA* (s. v. *cepu*), es la forma más frecuente en Asturias.

*Cepo* se documenta tres veces: 331 Cofiñal (León), 429 Zuaza ([kol’měñã], [’θepo], Álava) y 433 San Millán de la Cogolla ([kol’měña], [’baso], [’θepo], Logroño). En el *ALCyL*, además de en la provincia de León (302 La Utrera, 401 Prioro, 402 León, 403 Castromudarra y 603 Pobladura de Pelayo), se localiza en Burgos (602 Pinilla). Según el *LLA* (s. v.), se halla también en Palencia con el significado de ‘colmena que se hacía con un tronco de árbol ahuecado y que se tapaba con una piedra plana’. Adicionalmente, en el *ALEANR* (mapa 745) se encuentra, junto a *colmena*, en Logroño (303 Tobía).

La palabra debe su origen al latín *CIPPUS* ‘hito, mojón de un campo’, ‘cipo, columna funeraria’, ‘cipos, estacas de los pozos de lobo’ (Gaffiot: s. v.), que en castellano pasó a designar el ‘pie del tronco de un árbol’, un ‘instrumento de madera agujereado, en el cual se aseguraba la garganta o la pierna de un reo’ y una ‘trampa de madera’ (*DECH*: s. v. *cepo*). El significado apícola se deriva de la primera, que, según Corominas y Pascual, se emplea por primera vez en la *Vida de Santo Domingo de Silos* (ca. 1236) de Berceo<sup>4</sup>, si bien en el *LLA* se apor-

4. “Avié otro contrecto que non podié andar, / non vedié de los ojos más que con el polgar, / yacíe como un *cepo* quedo en un logar, / fuera lo que pidié ál non podié ganar”. Si no se indica lo contrario, todas las citas que ofrecemos proceden del *CDH* y la cursiva con que resaltamos el término analizado es nuestra.

tan dos testimonios anteriores: uno de 978 y otro de 1125<sup>5</sup>. Su asociación con la casa de las abejas no es difícil de explicar, ya sea por la semejanza existente entre los referentes, ya por el material —un tronco hueco de un árbol— con el que solían fabricarse las colmenas.

A excepción del *DALLA*, del *DGLA* y del *LLA*, esta significación no ha sido registrada en la historia lexicográfica del español.

### *Colmena*

La voz —juntamente con *corcho*— ha sido estudiada por Torres Montes (2008: 837-845), quien la identifica como la denominación estándar y, por lo mismo, la más extendida a lo largo de la Península Ibérica, a excepción de Cataluña, Pirineos Orientales y Baleares. Remitimos a su estudio para un análisis más pormenorizado.

Las variantes del término son muchas, posiblemente debido a esa mayor dispersión geográfica, y, como se verá a lo largo del presente estudio, suelen remitir al habitáculo donde ya está establecido un enjambre. Se halla en gallego y en el valle de Ancares bajo la forma *colmea* (*DRAG, LLA*: s. v.), que aparece documentada en el *ALPI* en numerosos puntos de las provincias de Lugo (114 Covas, 115 Muras, 116 Ferreira do Valadouro, etc.), Orense (143 A Arnoia, 144 Maceda, 146 O Bolo, etc.) y, en menor grado, en Asturias (323 Cuantas) y en Cáceres (360 Valverde del Fresno, 362 Eljas).

En Asturias se documenta, asimismo, *colmía* (300 Salgueiras), variante que ha sido considerada como gallego-asturiana (*DGLA*: s. v.), a la que, de acuerdo con el *DELLA* (s. v. *colmena*), se unen *colmenu*, que en el *ALPI* se registra en Cantabria (402 Miera, 409 Veguilla), y *colmeno*, documentada en Vizcaya (428 Beci) y, según el *DGLA* (s. v. *colmenu*), en Villacidayo (León).

*Colmeia* es la solución portuguesa, que se rastrea también en 124 Pedrafito do Cebreiro (Lugo), 340 Padornelo ([kol'meje], [kor'teθo], Zamora), 324 Ponte de Rey (“[kol'meja]. Casi llega a [ji]”, León) y 365 Herrera de Alcántara (Cáceres). En Zamora aparecen también las variantes *colmeilla* (341 Hermi-

5. “[...] et per Illum *cippum* de Illa castaniare tras Illum furnum”, “[...] detis nobis decimas frugum omnium ortorum, uidelicet, panis leguminum, lini, channami, *ceparum* et aliorum”, respectivamente.

sende: [kər'tiθo], [kəl'mejjɐ]), *culmena* (343 Mahide: “[korfʃu]. Con abejas es [kur'mēna]”) y *cormena* (337 San Ciprián de Sanabria: “[kuβu], sin abejas; después, [kur'mēnɐ]”).

Por lo que respecta a la etimología del término, Corominas y Pascual (*DECH*: s. v. *colmena*) señalan su origen incierto, probablemente prerromano, remitiendo a un posible celta \*KOLMĒNĀ, derivado de \*KŎLMOS ‘paja’, que evocaría el material con que se fabricaban en época primitiva (Jaime Gómez y Jaime Lorén 2001: 46). Por consiguiente, se trataría de una designación de carácter metonímico. Esta hipótesis es la más generalizada y estaría refrendada por testimonios romances, como el portugués *colmo* ‘paja’ y el leonesismo *cuelmo* ‘haz de paja’, así como también por el sufijo -ĒNA, muy poco frecuente en latín y típico de palabras prerromanas de la zona hispánica o alpina.

Otros investigadores han sugerido los latinos CŎLŬMĒLLA ‘columnita’ (Castro 1919: 340) o CULMUS ‘tallo’, especialmente el del trigo (Piel 1934: 136), aunque, en el primer caso, sería complicado explicar la evolución -LL- > /n/, mientras que en el segundo la dificultad estriba en la inusual adición del sufijo a bases latinas.

Con posterioridad, Malkiel (1984: 106-123) propuso otro étimo que no debe perderse de vista: el latín CRUMĒNA ‘bolsa de cuero’, iniciativa que se secundó en el *DRAE*-1992<sup>6</sup> —si bien en las dos últimas ediciones del diccionario se ha recuperado la hipótesis celta del *DECH*— y en el *DELLA*. El autor defiende la procedencia latina a partir del paso, por metátesis, de \*CROM- a CORM- y apela a un posible cruce con verbos como *colmar*, que habrían facilitado la lateralización de la consonante implosiva. Aunque el romanista de origen ucraniano (*ibid.*: 122) alude a la costumbre española de proteger la colmena con una especie de bolsa ante los depredadores y el desbordamiento de la miel, podría objetarse la distancia semántica existente entre ‘bolsa’ y ‘habitáculo donde viven las abejas’.

## Colmenar

Tanto en 344 Villafáfila (Zamora) como en 351 Campo de Peñaranda (Salamanca) parecen confundirse los términos *colmenar* y *colmena*. De hecho,

6. Si no se indica lo contrario, las referencias a obras de carácter lexicográfico, particularmente del repertorio académico, remiten al *NTLLE*.

en el primer caso el encuestador anota: “[kolmē'nar] = [kol'mēnə]. No diferencian. Hay pocas abejas”, mientras que en el segundo añade: “*colmena*: no hay. Creen que colmena es *colmenar*: [kormē'nal], y donde hay muchos, [kormē'nale(s)]”. Idéntica situación se produce en otras zonas, como en 436 San Cebrián de Mazote (Valladolid), donde se señala que el encuestado no distingue ambos vocablos; en 438 Pedrajas de San Esteban (Valladolid), advirtiéndolo: “[kormē'nar] ‘colmena’. Pero el otro sujeto rechaza esta equivalencia”; y, por último, en 783 Benialí (Alicante) se ofrecen tres respuestas: [kol'mēna], ['buk], [kormē'nar], pero no se aportan comentarios adicionales.

En el *ALPI*, pues, se considera que la sinonimia entre ambas voces se debe a un error designativo entre el habitáculo en sí y el lugar donde se sitúan las colmenas, achacándolo al hecho de que la apicultura no era una actividad frecuente en esas localidades. Lo corroboraría, incluso, la opinión manifestada por ese “otro sujeto” que intervino en la encuesta del punto 438. Sin embargo, el *ALCyL* nos obliga a rechazar dicha hipótesis, ya que en él se documenta *colmenar* ‘colmena’, no solo en 303 Berlanga (León) y 202 Cerecinos de Campos (Zamora), sino también en numerosos puntos de Valladolid (101 Castrobol, 401 Fombellida, 600 Íscar, etc.), en tres de Palencia (500 Boadilla de Rioseco, 501 Paredes de Nava, 601 Palencia), en cuatro de Burgos (402 Quintanilla Sobresierra, 403 Redecilla del Camino, 503 Valcabado de Roa, 601 Retuerta), en otros cuatro de Segovia (204 Grado del Pico, 400 Riaza, 401 Cantalejo, 404 La Mata) y en dos de Soria (401 Castejón del Campo, 404 Serrón).

A nivel histórico, la significación está avalada por el *Picatrix* (1256)<sup>7</sup>, y más claramente, por Vicente de Burgos, en su traducción del *De proprietatibus rerum* de Bartolomé Ánglico (1494)<sup>8</sup>.

Desde el punto de vista lexicográfico, esta acepción —tal vez influida por derivados del tipo *palomar* ‘lugar donde se crían palomas’— no ha encontrado sitio en ningún repertorio, a excepción del *Glosario de Toledo* (s. XIV), editado por Américo Castro, en el que *apiarium* se traduce como ‘colmena o

7. “Et si escriuieres esta figura en paper uermeio enel dia et enla hora sobredicha. [...] et la pusieres en *colmenar* o en palomar fuyran las abeias et las palomas”.

8. “[...] ca algunas traen a sus habitaciones lo que les falta para hazer la miel & lo toman de las hojas & flores & untan su casa o *colmenar* por de dentro”, entre otros ejemplos que podrían alegarse.

colmenar' (1936: 165, 1178). Sin embargo, los testimonios alegados avalan su existencia.

### *Corcho*

Tras *colmena*, *corcho* es la solución más frecuente para designar el habitáculo de las abejas, extendiéndose, de acuerdo con los datos del *ALPI* —aunque con otros atlas es fácil ampliar estos límites—, en todas las provincias de Andalucía, salvo en Jaén; Murcia; Extremadura; Ciudad Real y Toledo; Ávila, Salamanca, Segovia y Zamora; y, por último, en Teruel.

El término responde, de una manera totalmente transparente, a una sinécdoque, por la que el objeto es nominado a partir del material con el que está fabricado. Como señala Torres Montes (2008: 842), el cambio de significado se produjo en tiempos remotos, en los que hacía referencia a un contenedor fabricado con corteza de alcornoque. Posteriormente, el término se generalizó para designar cualquier tipo de colmena, con independencia del componente con el que estuviera elaborada y sin importar si estaba habitada o no. Como primer ejemplo de esta extensión significativa cita el *Tratado breve de la cultivación y cura de las colmenas* (1586), de Luis Méndez Torres, aunque hallamos un ejemplo anterior de este uso más general en la *Obra de agricultura* (1513) de Gabriel Alonso de Herrera<sup>9</sup>.

En el *ALPI* se documenta, además, la variante *corchu* en 343 Mahide (“[ˈkɔɾʧu]. Con abejas es [kurˈmɛna]”, Zamora), 358 El Payo (Salamanca), 361 Pinofranqueado, 363.1 Jarandilla ([kolˈmena], [ˈkɔɾʧu], [ˈhɪlu]), 364 Ceclavín ([kɔɾˈmena], [ˈkɔɾʧu]) y 367 Madroñera ([kɔɾˈmena], [ˈkɔɾʧu], Cáceres).

En el *ALCyL* encontramos una única vez la variante *coro* en 103 Hermisende (Zamora), aunque parece tratarse de una errata tipográfica por [ˈkɔɾʧo], o, como se transcribe en el propio atlas, [kórʃo]. No se ha documentado en ninguna otra localidad y la caída de la palatal resulta ser un fenómeno improbable en español.

9. “Otros las hazen [las colmenas] de estiércol de vacas en sus moldes, y es bueno el estiércol de mayo. Y esto han de ver: que cual fuere la enxambre, tal sea el *corcho* o colmena, que a la grande enxambre le den gran *corcho*, y a la pequeña sea algo más pequeño” (1513: CXXVIIIr).

Asimismo, se halla un solo caso de *corcha* en 200 Palacios del Arzobispo (Salamanca), forma que ya registra Nebrija (1495) como sinónimo de *corcho* ‘corteza del alcornoque’, pero a la que desde el *DRAE-1780* se le añade la acepción de ‘corcho, colmena’. Se trata de una evolución paralela a la sufrida por el par *cortiço-cortiça*, que se presenta en el siguiente epígrafe. Alvar (1997: 38) se percató de que, en las hablas andaluzas, en las localidades donde se explota el alcornoque, la distinción estriba en que la *corcha* designa su corteza, mientras que *corcho* se reserva para la colmena; en cambio, en aquellos lugares donde no abundan estos árboles, se produce la igualación semántica de ambos términos, produciendo la homonimia ‘corteza del alcornoque’, ‘colmena’.

Los comentarios que recogen las encuestas de ciertas localidades sugieren que la contraposición *colmena/corcho* se debe a la presencia o ausencia de abejas, respectivamente, aspecto rastreable, incluso, en las primeras documentaciones<sup>10</sup>. Se refleja así en bastantes puntos de encuesta de Zamora (342 Otero de Bodas: “[kor'mēna] (con abejas), [kɔɾʃo] (sin abejas)”; 346 Losacio de Alba: “[kɔɾʃo]; con abejas, [kor'mēna]”, etc.), también en las provincias de Ciudad Real (479 Fuencaliente: “[kɔɾʃo], vacío. Con abejas es *colmena*”) y Murcia (562 La Pinilla de Caravaca: “[kol'mēna] es [kɔɾʃo] lleno”), y, en general, en Andalucía (535 Tarifa, Cádiz: “[kɔɾ'mēnɐ] con abeja = [kɔɾʃo] vacío”; 547 Zújar, Granada: “[kɔɾʃo], sin abejas”, etc.). Pero, como se ha advertido, ya a principios del Quinientos es posible hallar ejemplos de sinonimia total entre ambos vocablos.

### *Cortizo*

Las variantes *cortezo* y *cortizo* se registran en dos localidades zamoranas: en 340 Padornelo ([kol'mejɐ], [kor'teθo]) y en 341 Hermisende ([kɔɾ'tiθo], [kɔɾ'mejjɐ]), que coinciden en sus respuestas y en su geografía, pues ambas están situadas cerca de los límites con Portugal y Orense. Por otro lado, *cortiço* se halla en treinta y tres localidades gallegas (ocho de La Coruña, cinco de Lugo, ocho de Orense, doce de Pontevedra), mientras que encontramos

10. “Mando otroquesi, que si exanbre de abejas yxiere de alguna *colmena* et en otra entrare en la qual aya abeias, el señor dela colmena compre aquella exanbre por un menkal, o ayalo ala meatad. Si por aventura en *corcho* uazio entrare, el señor del exanbre, compre el uaso por quatro dineros, et lieue el exanbre” (1218-ca. 1250, *Fuero de Zorita de los Canes*).

*cortezo* en 147 Rubiá (“[kol'měɐ̃]. Sin nada dentro: [kor'teθo]. Es de colar la ropa”, Orense), *cortiza* en 107 Carballo (“[ˈkɔβo], [kor'tiθa], [kor'tiθo] cuando es de corteza de alcornoque y 1.º de tabla”, La Coruña) y *corticeiro* en 137 Ponteareas ([kortiˈθej.ɾo], Pontevedra). Finalmente, *cortiço* se detecta en setenta y ocho puntos de encuesta de Portugal. La voz no aparece en el *ALCyL*.

Se trataría, pues, de un lusismo. Del femenino, *cortiça* (< lat. CORTĪCĒA) ‘casca de sobreiro [alcornoque] e de outras árbores’, documentado en el siglo XIII —Machado (1967: s. v.) lo data en 1257—, y a través de un proceso metonímico idéntico al acaecido en español con *corcho*, se pasaría a *cortiço* ‘caixa cilíndrica, de cortiça, na qual as abelhas fabricam o mel e a cera’, cuyo primer testimonio portugués se remonta al siglo XIV (Geraldo da Cunha 2012: s. v. *córtex*). En gallego el femenino también habría adquirido la acepción apícola, que acoge el *DRAG*, algo que, como se ha visto, sucede también con *corcha*.

La introducción del término en la provincia de Zamora puede responder, bien a un préstamo directo del portugués, bien a un influjo del mismo a través de tierras orensanas. Su marcado carácter local no ha permitido su incorporación a los diccionarios del español.

## Cubo

Como consecuencia de ese tratamiento ortográfico heterogéneo de la vocal final que se ha visto en epígrafes anteriores, en el *ALPI* se recoge *cubo* en los cuestionarios 333 Castroquilame (León) y 339 Cubo de Benavente (Zamora), y *cubu* en 334 Lucillo (León), 337 San Ciprián de Sanabria y 338 San Martín de Castañeda (Zamora). Asimismo, se testimonia *cubo* en 318 Nozaleda y *cubu* en 319 Pintueles y 320 Sames (Asturias). En 337 el encuestador anota: “[kuβu], sin abejas; después [kur'měɛ̃ɐ̃]”, y en 339: “sin abejas: [ˈkuβo]”. Por su parte, en 318 se añade: “[kiˈfʷjeɾu] = [ˈkuβo], de corteza de árboles”.

En el *ALCyL* se halla *cubo* en 500 Tabuyo (León) y 101 Espadañado (Zamora), mientras que el diminutivo *cubetu* ‘colmena’ aparece en 200 Soto (León), localidad situada al noreste de la provincia. Este último término, en el *ALPI*, solo se encuentra en 321 Los Carriles (Asturias).

Procedente del lat. hispano CŪPUS, y este, a su vez, de lat. CŪPA, Corominas y Pascual (*DECH*: s. v. *cuba*) solo lo documentan con el significado apícola en asturiano, de donde proceden los usos leoneses. En el *DGLA*, la segunda acepción de *cubu* es ‘tronco vaciado a fuego que reemplaza a la quisiella, que

se emplea para lavar la colada' (la *quisiella* o *caxella*, en su origen, se fabricaba con una corteza cilíndrica de tejo; Álvarez Fernández-Cañedo 1963: § 160), de donde, debido a la similitud de sus formas, se deriva la acepción de 'colmena', con especificaciones como, por ejemplo, 'casilla de la colmena más pequeña que la tinaja para colar' o 'colmena de madera'. El mismo proceso puede interpretarse a través del *DALLA*, si bien el orden de las acepciones lo oscurece un poco, puesto que la de 'truébanu [de les abeyes]', la tercera, precede a la de 'arna [cilíndrica de madera que s'emplega pa colar la ropa]', la sexta. En el *LLA*, como octava acepción de *cubo*, se recoge 'vaso de colmena formado por un trozo de tronco de árbol hueco', documentada en Sajambre (León).



*Caxella* o *arna*, asentada sobre el *boguéu*, que poseía un *bucín* o desaguadero; Besullo (Krüger 1999 [1927]: 115).



Colmena tradicional en tronco hueco; Ponferrada. (Jordán y Martínez 2014: 7).

Por lo que se refiere a *cubetu*, en el *DGLA* se define como 'colmena de tronco de árbol' y en el *DALLA* como 'truébanu, caxellu [fechu col tueru vaciu d'un árbol]'. En el *LLA*, sin embargo, no aparece recogido con el significado apícola<sup>11</sup>.

11. Como 'colmena', 'tronco vaciado a fuego y del que solo resta la corteza y una leve superficie de madera', lo documenta Álvarez Fernández-Cañedo en la parroquia de Bulnes (1963: § 144). Por otro lado, Blanco Piñán (1970: s. v. *cubetu*), lo encuentra como

De acuerdo con el *ALCyL*, se registra en 203 Garfín y 301 Igüeña (León), además de en 400 Treviño y 401 Pancorbo (Burgos). En el *ALPI*, sin embargo, se presentan tres ejemplos alaveses (430 Sarría —[kəl'mēna], ['kweθo], ['baso]—, 431 Ozaeta, 432 San Vicente de Arana —['baso], ['kweθo]—) y otros tres burgaleses (423 Vallarta de Bureba, 424 Treviño, 426 Pinilla de los Moros).

Según Corominas y Pascual (*DECH*: s. v.), posee el mismo origen incierto que el catalán *coffi* 'tina de la colada' y se documenta en la segunda mitad del siglo XIII (*Vidal Mayor*) con el significado de 'recipiente para recoger la harina que cae de la muela'<sup>12</sup>. En el ámbito aragonés, en 1402, en un inventario, como 'achicador de barca'; en ca. 1528, en la *Comedia Tesorina* de Jaime Huette, como 'vasija de ordeñar'<sup>13</sup>; y en la actualidad, también como 'tina de la colada'. En Rojas Zorrilla (1607-1648, *DA*) se testimonia como 'artesa de albañil para amasar yeso', significado que aún se encuentra en el este y nordeste de Cáceres, Sierra de Gata y Ribera del Duero salmantina. En Álava, sin embargo, y a partir de su comparación con alguno de los recipientes mencionados, se atestigua como 'colmena hecha en el tronco ahuecado de un árbol', aunque, de acuerdo con los datos aportados, la extensión del término es mayor, pues alcanza Burgos y León.

Desde el punto de vista histórico, contamos con el testimonio que se ofrece en la publicación periódica *Tertulia de la aldea*, en cuyo segundo volumen se narra la historia de un rapaz gallego que, escapado de casa, se refugió durante la noche en un colmenar, y entrándole "miedo, y hallándose un *cuezo* vacío sin abejas, se metió en él y echó su cubierta por encima" (Martín 1782: II, 164)<sup>14</sup>.

'colmena de tronco de árbol' y 'tronco escavado donde se pone la ropa para la colada' en la parroquia de Meré (Llanes).

12. "Contesce a las uezes en la rueda que el trigo o la farina caye iuso del *cueço* d'aqueill hedifitio et se pierde".
13. "[...] sube esse *cueço* de leche / que ayer me pidió muestra ama".
14. En la misma página, un poco más adelante, se habla de los "resquicios del *cuezo* o corcho de la colmena".

## Panal

Aunque en el *ALPI* solo se recoge *panal* en 469 El Romeral (Toledo), el *ALCyL* registra un caso en 205 Aldeaseca de la Frontera (Salamanca), otro en 301 Navalmanzano (Segovia) y un último en 503 Meneses de Campos (Palencia).

Se trata de un significado de origen metonímico, por el que una parte o un componente pasa a designar la colmena. Lo mismo ocurre con el término *cuadro* (Torres Montes 2008: 839), que remite a las colmenas de cuadros móviles, surgidas en el siglo XVIII.

En el *CDH* se hallan algunos ejemplos que muestran su vitalidad en tierras americanas, incluso, como sucede en el primer ejemplo de uso, pare referirse a un avispero: “Camuati: *panal* o nido de las avispas” (1872, Hilario Ascasubi, *Aniceto el Gallo*, Argentina); “Si no tienes miedo al aguijón, saca esta noche la «lechiguana» y la pones en aquella huerta. Pero, no has de dejar dentro del *panal* ni una sola abeja” (1890, Eduardo Acevedo Díaz, *Nativa*, Uruguay); “¡A ése!, trompeteó una rana desde su arroyo. ¡A ése!, dijo una reina de abejas, asomándose a la puerta de su *panal*” (1893, Rubén Darío, *El linchamiento de Puck*, Nicaragua); “Luego se puso a dar brincos y las abejitas que estaban furiosas alrededor del *panal*, se asustaron tanto [...]” (1920, Carmen Lyra, *Cuentos de mi Tía Panchita*, Costa Rica); “[...] los *panales* se ponen alto para que las abejas no piquen [...]” (1987, Ricardo Elizondo, *Setenta veces siete*, México); “Una serie de quebradas lo condujeron hasta una zona de vegetación frondosa, poblada de avisperos y *panales* de abejas laboriosas [...]” (1989, Luis Sepúlveda, *Un viejo que leía novelas de amor*, Chile). A pesar de ello, no se encuentra con este significado ni en el *NTLLE*, ni en el *DRAE-2001*, ni en el *DLE*, ni en el *DAmer*.

## Truébano

Se recoge en dos ocasiones en la provincia de León: la primera, con variante *truébanu*, en 325 Lillo del Bierzo, donde se ofrece como parte del trío sinónimo [kol'mèna], [ˈtrwøβanu], [ˈkaxa]; la segunda, con variante *truóbanu*, en 326 Páramo del Sil, como respuesta única, aunque se añade cierta información sobre su pronunciación: “[ˈtruœβanu]. A veces acento sobre [u], con énfasis”. Como complemento a los datos del *ALPI*, en el *ALCyL* se atestigua *truébanu* en 101 Palacios del Sil y en 304 Villagatón (León), acompañado en este último municipio por *colmenar* como sinónimo. Por lo tanto, el término

parece localizarse en un área concreta, cercana a las provincias de Asturias y de Lugo.

En efecto, según los datos proporcionados en el propio *ALPI*, *truébanu* se documenta fundamentalmente en Asturias (307 Soto de la Barca, 308 Pola de Somiedo, 310 La Mata, 312 San Martín de Podes), así como *truóbanu* (309 Villanueva de Teverga, 311 Santiago del Monte<sup>15</sup>), *tróbanu/tróbanu* (302 Freal —[kol'měna], ['trɔβano]—, 311 Santiago del Monte) y *trobo/trobu* (300 Salgueiras —[kol'mia], ['trɔβo]—, 301 As Campas —[kol'měna], ['trɔβo]—, 303 Boal —“['trɔβu] es caja de la [kol'mie]”<sup>16</sup>—), formas estas últimas que también se encuentran en Lugo (117 Devesa —“[kol'měv] (directa); ['trɔβo] la casa, *colmea* lo de dentro”—, 119 Cospeito —['trɔβo], [kol'měv]—, 122 Navia de Suarna y 124 Pedrafita do Cebreiro —['trɔβo], [kol'měja]—). Finalmente, se registra *truéganu* en 316 Malveda (Asturias).

La etimología del vocablo es incierta. Constantino García (1962) realizó una síntesis de las propuestas que se habían planteado. Menciona la opinión de Brinkmann, quien preconiza una raíz prerrománica \**tob-*, \**tov-*, con representación en el catalán *tou* ‘colmena’, el aragonés *tobo* ‘hueco’, el navarro *tobo* ‘cubo para la colada’, etc., y explica la [r] como un caso de epéntesis. Wagner y Malkiel pensaron en el germánico *trog* ‘cesto’. Corominas (*DECH*: s. v. *troj*) señala la posibilidad de relacionar *truébanu*, *trubiecu*, con un supuesto gótico \**traúhs* ‘arca’, que se habría latinizado en \**TRÖX*<sup>17</sup>. García de Diego, por último, parte de un \**TÖRICUS*, procedente de *TORUS* ‘tronco’. Como todas presentan algún inconveniente, Constantino García planteó una nueva posibilidad, que tampoco está exenta de problemas: *TŮBŮLUS* (> asturleonés \**tob'lo* > \**to-*

15. En el cuestionario se anota: “[‘truceβanu]. Mujer dice [‘troβanu].”

16. A continuación de la respuesta, el encuestador dibuja un doble círculo concéntrico y añade el término [kor'tij], que el *DGLA* define como ‘cercado de piedra de forma circular donde se colocan las colmenas para que no entre el oso’ (a través de una sencilla búsqueda en Internet pueden verse fotografías actuales de esta construcción, típicamente asturiana, pero que también se encuentra en zonas limítrofes del norte de León y el oriente de Galicia). El informante, pues, establece entre ambos términos la misma diferencia ya vista en la provincia de Zamora para *cubo* (habitáculo) y *colmena* (habitáculo con abejas). La misma situación en 117 Devesa (Lugo).

17. En el *DECH* (s. v. *tubo*) se señala: “No creo que tenga que ver con *tolva* el asturiano occidental *trovo* ‘vasija grande para hacer la colada...’, ‘colmena que sirve de habitación a un enjambre’, [...] pues se trata de un equivalente de *truébanu*, con fonética gallega”.

*bro* > *trobo*), que, en su opinión, es la solución más normal para este grupo de palabras, tanto significativa como fonéticamente.

Sea como fuere, ambas voces, *trobo* y *truébano*, comparten una misma semántica, pues tanto en el *DGLA* como en el *LLA* (s. v. *truébano*) se les asignan dos acepciones comunes: 'barrica o cesto, de forma cilíndrica, para hacer la colada' y 'colmena', ambas fabricadas con idénticos materiales: de tronco ahuecado, corteza de corcho o tablas de madera. De ahí se pasó a designar otro tipo de recipientes, ya destinados a conservar el grano, la sal y otros productos, ya a transportar a la espalda a los niños de pecho, ya a servir de cuna para estos. Por consiguiente, la situación es paralela a la descrita para *cubo*, si bien, desde el punto de vista geográfico, su distribución es más restringida, puesto que abarca el triángulo formado por las provincias de Asturias, Lugo y la parte noroccidental de León.

### *Tuco*

Se documenta únicamente en 332 Pío (León), municipio situado en el noreste de la provincia, cercano a los límites con Asturias y Cantabria. Se registra, asimismo, en el *ALBI* (mapa 182), pero como sinónimo de *tocón*, en las localidades de Villar de las Traviesas y Tejedo del Sil. No aparece recogido en el *ALCyL*.

Ninguna de las fuentes bibliográficas que hemos manejado, incluidas las de carácter lexicográfico, dan cuenta del significado apícola.

Corominas y Pascual (*DECH*: s. v. *tocón*) mencionan el portugués *tôco*, que, como el castellano *tocón*, remite a la 'base del tronco de un árbol cortado'. En el *LLA* (s. v. *tuco*), con variantes *tuca*, *tuco* y *tucón*, en el *DGLA* (s. v. *tucu*) y en el *DRAG* (s. v. *toco*) se registra esta acepción, de la que, a través de un proceso metafórico, derivan otras nuevas, como la de 'muñón, parte de un miembro cortado que permanece adherida al cuerpo' o la de 'colmena'. En este sentido, la evolución semántica es paralela a la que hemos analizado para *cepo*.

\*\*\*

Hemos valorado la aportación del *ALPI* para conocer las denominaciones de la *colmena* en territorio leonés, lo que contribuye, una vez más, al refuerzo de ciertas isoglosas que las vinculan, sobre todo en el caso de León y Zamora,

con las propias de zonas limítrofes —Asturias, Galicia y Portugal—, mientras que Salamanca muestra unas soluciones más castellanizadas.

Como un atlas de gran dominio, el *ALPI* permite conocer a grandes rasgos el léxico de los espacios geográficos estudiados, información que debe completarse con los datos que ofrecen otros de carácter regional. De esta manera la descripción lingüística resultante es más exhaustiva y más fiable. Y, no obstante, al menos en el caso que nos ocupa, existen voces que no aparecen recogidas ni en uno ni en otros. Así lo muestra el trabajo de Villazala Alonso (2022: 120-127), quien, solo en León y a partir de trabajos lexicográficos de carácter provincial, ha documentado para *colmena* términos y variantes como *abelleira/abelleiro/abieira/abiyera/biera*, *acolmear/colmenal/cumenar*, *carcuzo*, *dujo*, *ensambre* y *trobo*.

Así pues, el *ALPI* resulta un punto de partida esencial en los ámbitos de la lexicología y la lexicografía, una especie de esqueleto sobre el que estructurar las aportaciones realizadas, no solo por otros estudios más o menos antiguos, sino también por nuevas investigaciones que registren nuevos puntos y evidencien la evolución o la involución habidas en los últimos años en determinadas parcelas denominativas del español.

## BIBLIOGRAFÍA

- ALBI* = GUTIÉRREZ TUÑÓN, MANUEL, dir., y ALICIA FONTEBOA LÓPEZ, coord. 1996. *Atlas Lingüístico del Bierzo. Vol. I: Léxico (I)*; GUTIÉRREZ TUÑÓN, MANUEL, dir., y M.<sup>a</sup> JOSÉ RODRÍGUEZ MALMIERCA, coord. 2002. *Atlas Lingüístico del Bierzo. Vol. II: Léxico (II)*. Ponferrada: Instituto de Estudios Bercianos.
- ALCyL* = Alvar, Manuel 1999. *Atlas lingüístico de Castilla y León*. Salamanca: Junta de Castilla y León, 3 vols.
- ALEANR* = ALVAR, MANUEL 1979-1993. *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*. Madrid: Institución Fernando el Católico/CSIC, 12 vols.
- ALONSO DE HERRERA, GABRIEL 1513. *Obra de agricultura*. Alcalá de Henares: Arnao Guillén de Brocar.
- ALPI* = GARCÍA MOUTON, PILAR, coord.; INÉS FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, DAVID HEAP, M.<sup>a</sup> PILAR PEREA, JOÃO SARAMAGO, XULIO SOUSA 2016. *ALPI-CSIC* [www.alpi.csic.es]. Ed. digital de TOMÁS NAVARRO TOMAS, dir. 1962. *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*. Madrid: CSIC.
- ALVAR, MANUEL 1997. “Acercamiento al léxico andaluz (*ALEA*)”. *Demófilo: Revista de cultura tradicional de Andalucía*, 22, pp. 29-47.

- ÁLVAREZ FERNÁNDEZ-CAÑEDO, JESÚS 1963. *El habla y la cultura popular de Cabrales*. Madrid: CSIC.
- BLANCO PIÑÁN, SALVADOR 1970. "Vocabulario asturiano de la parroquia de Meré (Llanes)". *Boletín de Instituto de Estudios Asturianos*, 71, pp. 507-556.
- CASTRO, AMÉRICO 1919. "Adiciones hispánicas al *Diccionario Etimológico* de W. Meyer-Lübke". *Revista de Filología Española*, 6, pp. 337-345.
- CASTRO, AMÉRICO 1991 [1936]. *Glosarios latino-españoles de la Edad Media*. Madrid: CSIC.
- CDH = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA 2013. *Corpus del Diccionario histórico de la lengua española*. En línea: <http://web.frl.es/CNDHE>. [Consultado el 2 de junio de 2022].
- CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS 1962. *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica. Volumen I: Fonética, 1*. Madrid: CSIC.
- CORTÉS CARRERES, SANTIAGO y VICENT GARCÍA PERALES 2009. *La historia interna del Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI). Correspondencia (1910-1976)*. València: Universitat de València.
- DA = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA 2002 [1726-1739]. *Diccionario de autoridades*. Madrid: Gredos, 3 vols. En línea: <http://web.frl.es/DA.html>.
- DALLA = ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA. *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. En línea: <http://www.academiadelalingua.com/diccionariu/index.php>. [Consultado el 2 de junio de 2022].
- DAmer = ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA 2010. *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana. En línea: <https://www.asale.org/obras-y-proyectos/diccionarios/diccionario-de-americanismos>.
- DCVB = ALCOVER, ANTONI M.<sup>a</sup>, y FRANCESC DE BORJA MOLL 1964-1969. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Editorial Moll. En línea: <http://dcvb.iec.cat/>.
- DECH = COROMINAS, JOAN, y JOSÉ ANTONIO PASCUAL 1980-1991. *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*. Madrid: Gredos, 6 vols.
- DELLA = GARCÍA ARIAS, XOSÉ LLUIS 2017-2021. *Diccionario Etimolóxicu de la Llingua Asturiana*. Uviéu: Universidá de Uviéu/Academia de la Llingua Asturiana, 6 vols.
- DGLA = GARCÍA ARIAS, XOSÉ LLUIS 2002-2004. *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Oviedo: Editorial Prensa Asturiana S. A./La Nueva España. En línea: <https://mas.lne.es/diccionario/>. [Consultado el 2 de junio de 2022].
- DLE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española*. 23.<sup>a</sup> ed. Versión 23.5. En línea: <https://dle.rae.es/>. [Consultado el 2 de junio de 2022].
- DRAE-2001 = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA 2001. *Diccionario de la lengua española*, 22.<sup>a</sup> edición. Madrid: Espasa-Calpe. En línea: <https://www.rae.es/drae2001/>.

- DRAG = GONZÁLEZ GONZÁLEZ, MANUEL, dir. *Dicionario da Real Academia Galega*. A Coruña: Real Academia Galega. En línea: <https://academia.gal/dicionario>. [Consultado el 2 de junio de 2022].
- GAFFIOT, FÉLIX 2000 [1934]. *Le Grand Gaffiot. Dictionnaire Latin Français. Nouvelle édition revue et augmentée sous la direction de Pierre Flobert*. Paris: Hachette.
- GARCÍA, CONSTANTINO 1962. “Trobo, Truébano, Trubiecu”. *Archivum*, 12, pp. 377-382.
- GARCÍA MOUTON, PILAR 2015. “Los trabajos del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* y la *Revista de Filología Española*”. *La ciencia de la palabra. Cien años de la Revista de Filología Española*. Ed. P. García Mouton y M. Pedrazuela. Madrid: CSIC, pp. 175-208.
- GARCÍA MOUTON, PILAR 2017. “El *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI)* en línea. Geolingüística a la carta”. *Estudis Romànics*, 39, pp. 335-343.
- GARCÍA MOUTON, PILAR 2022. “El *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI)* de Tomás Navarro Tomás y nuestra geografía lingüística”. *Geolingüística en la península ibérica*. Ed. I. Molina y P. García Mouton. Madrid: CSIC, pp. 17-31.
- GERALDO DA CUNHA, ANTÔNIO 2012. *Dicionário etimológico da língua portuguesa*. 4.<sup>a</sup> edição revista e atualizada. Rio de Janeiro: Lexikon Editora Digital.
- JAIME GÓMEZ, JOSÉ DE y JOSÉ M.<sup>a</sup> DE JAIME LORÉN 2001. *Historia de la apicultura española 1. Desde los orígenes hasta 1492*. Calamocha: autores editores.
- JORDÁN, FRANCISCO M., y CARLOS MARTÍNEZ ÁLVAREZ coords. 2014. *Apicultura. De la producción ecológica a la diversificación productiva*. Ponferrada: Ayuntamiento de Ponferrada.
- KRÜGER, FRITZ 1999. *Fotografías de un trabajo de campo en Asturias (1927)*. Xixón: Muséu del Pueblo d'Asturies.
- LAPESA, RAFAEL 1980. “Navarro Tomás: vida y obra de un noble varón”. *Ínsula*, 395, p. 3.
- LLA = LE MEN, JANICK 2002-2007. *Léxico del leonés actual*. León: Centro de Estudios e Investigación “San Isidro”, 4 vols. En línea: <https://lla.unileon.es/>.
- MACHADO, JOSÉ PEDRO 1967. *Dicionário etimológico da língua portuguesa. Com a mais antiga documentação escrita e conhecida de muitos dos vocábulos estudados*. 2.<sup>a</sup> edição. Lisboa: Confluência, 3 vols.
- MALKIEL, YAKOV 1984. “*Crumēna*, a Latin lexical isolate, and its survival in Hispano-Romance (Sp. *colmena*, dial. *carmena* ‘beehive’).” *Glotta*, 62, pp. 106-123.
- MARTÍN, MANUEL, ed. 1782. *Tertulia de la aldea y miscelánea curiosa de sucesos notables, aventuras divertidas y chistes graciosos para entretenerse las noches del invierno y del verano. Tomo II*. Madrid: Manuel Martín.

- NTLLE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA 2001. *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*. Madrid: Espasa, DVD-Rom. En línea: <http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUI-LoginNtlle>.
- PÉREZ PASCUAL, JOSÉ IGNACIO 2016. *Los primeros pasos de un largo caminar. Los comienzos del Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*. San Millán de la Cogolla: Cilengua.
- PÉREZ PASCUAL, JOSÉ IGNACIO 2018. "El inicio de las encuestas del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*". *Boletín de la Real Academia Española*, 93, 318, pp. 573-597.
- PÉREZ PASCUAL, JOSÉ IGNACIO 2020. "Lorenzo Rodríguez-Castellano, colaborador de los estudios de dialectología asturiana de Menéndez Pidal y encuestador del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*". *El legado de Ramón Menéndez Pidal (1869-1968) a principios el siglo XXI*. Ed. I. Fernández-Ordóñez. Madrid: CSIC, pp. 197-221.
- PIEL, JOSEPH M.<sup>a</sup> 1934. "Notas à margen do *Romanisches etymologisches Wörterbuch*". *Biblos*, 10, pp. 124-140.
- TORRES MONTES, FRANCISCO 2008. "De los nombres de la casa de las abejas (Estudio de dos de sus términos)". *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*. Ed. I. Olza Moreno, M. Casado Velarde y R. González Ruiz. Pamplona: Universidad de Navarra, pp. 837-854.
- VILLAZALA ALONSO, HÉCTOR 2022. *Léxico leonés: etimología, fenómenos fonéticos y distribución geográfica*. TFM inédito. Madrid: UNED

**Isabel Molina Martos  
Esther Hernández  
Pedro Martín Butragueño  
Eva Mendieta**

*Editores*

# **Caminos y palabras**

**Estudios de variación lingüística  
dedicados a Pilar García Mouton**



**Universidad  
de Alcalá**



**COLLEGE OF  
ARTS AND SCIENCES  
Northwest**

**tirant humanidades**

Valencia, 2024

Copyright © 2024

Todos los derechos reservados. Ni la totalidad ni parte de este libro puede reproducirse o transmitirse por ningún procedimiento electrónico o mecánico, incluyendo fotocopia, grabación magnética, o cualquier almacenamiento de información y sistema de recuperación sin permiso escrito de los autores y del editor.

En caso de erratas y actualizaciones, la Editorial Tirant Humanidades publicará la pertinente corrección en la página web [www.tirant.com](http://www.tirant.com).

© Varios autores y autoras

© TIRANT HUMANIDADES  
EDITA: TIRANT HUMANIDADES  
C/ Artes Gráficas, 14 - 46010 - Valencia  
TELF.: 96/361 00 48 - 50  
FAX: 96/369 41 51  
Email: [tlb@tirant.com](mailto:tlb@tirant.com)  
[www.tirant.com](http://www.tirant.com)  
Librería virtual: [www.tirant.es](http://www.tirant.es)  
DEPÓSITO LEGAL: V-0000-2024  
ISBN: 978-84-1183-159-8  
MAQUETA: Tink Factoría de Color

Si tiene alguna queja o sugerencia, envíenos un mail a: [atencioncliente@tirant.com](mailto:atencioncliente@tirant.com). En caso de no ser atendida su sugerencia, por favor, lea en [www.tirant.net/index.php/empresa/politicas-de-empresa](http://www.tirant.net/index.php/empresa/politicas-de-empresa) nuestro Procedimiento de quejas.

Responsabilidad Social Corporativa:  
[http://www.tirant.net/Docs/RSC\\_Tirant.pdf](http://www.tirant.net/Docs/RSC_Tirant.pdf)